

Both national television channels and state officials chose to treat the Skripal issue with dismissive irony ‘И национальные телеканалы, и государственные чиновники отнеслись к проблеме Скрипаля с пренебрежительной иронией’.

В статьях по делу Скрипалей преобладает эмоционально-экспрессивная лексика с отрицательной коннотацией.

Я. Чарнышоў

СТЫЛІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ПАЭЗІІ О.УАЙЛЬДА НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

О. Уайльд – сусветна вядомы ірландскі пісьменнік, паэт і крытык, творы якога перакладаліся на мноства моў, у тым ліку і на беларускую (М. Дуброўскі і А. Хадановіч).

Сёння рэкамендуюцца розныя спосабы перакладу стылістычных сродкаў, асноўнымі з якіх з’яўляюцца поўны эквівалент, частковы эквівалент, адсутнасць сродка. Перакладчыцкая стратэгія будзе ў залежнасці ад уласцівасцей тэкставых характарыстык верша.

Элегія «Магіла Шэлі» прысвечана англійскаму паэту П. Шэлі. Фармальныя прыкметы верша ў арыгінале: 4 слупкі (2 па 4 радкі, 2 па 3 радкі); пяцістопны ямб; схема рыфмы АВВА–АССА–DED–EDE; мужчынская рыфма. Фармальныя прыкметы пераклада: 4 слупкі (2 па 4 радкі, 2 па 3 радкі); чатырохстопны ямб; схема рыфмы АВВА–АССА–DED–EDE; чаргаванне па радках мужчынскай і жаночай рыфмы. Такім чынам пераклад вельмі набліжаны да фармальных прыметаў тэксту арыгіналу, што робіць беларускую версію даволі фармальна эквівалентнай. У дадзеным вершы аўтар ужывае 18 стылістычных сродкаў. Пры перакладзе 3 прыклады тропай адпавядаюць поўнаму тыпу эквівалентнасці, 5 прыкладаў – частковаму тыпу эквівалентнасці (несупадзенне канструкцыі, супадзенне лексічнага аб’ёму), 4 прыклады частковага тыпу эквівалентнасці (супадзенне канструкцыі, несупадзенне лексічнага аб’ёму) і 5 прыкладаў, калі стылістычны сродак пры перакладзе адсутнічае. Агульны тон вершу – змрочны і пануры. Перакладчык з большага спраўляецца з задачай перадачы тону і вобразнасці тэксту арыгіналу. Верш пачынаецца радком *Like burnt-out torches by a sick man’s bed* ‘Нібы над хворым шэрагі лампадаў’. У перакладзе адсутнічае эпітэт *burnt-out* (*згарэлыя*), ён замяняецца словам *шэрагі*. На нашу думку, эпітэт *burnt-out* нясе большую сэнсавую нагрузку ў параўнанні са словам *шэрагі* і надае вершу большую змрочнасць. Мы лічым, што такі выбар перакладчыцкай трансфармацыі супярэчыць задуме О. Уайльда пагрузіць чытача з першых радкоў у цемру. Такім чынам перакладчык выкарыстоўвае частковую эквівалентнасць (супадзенне канструкцыі верша, несупадзенне па лексічным аб’ёме). Прыклады поўнай эквівалентнасці: *the still chamber of yon pyramid* перадаецца як ‘схова пірамід нямых’, метафарычны выраз *Old-World Sphinx lurks darkly hid* перакладзены як: *Нябачны ў цемры, Сфінкс ля насткі сціх*.

Падсумоўваючы вышэйсказанае, можна зрабіць выснову, што перакладчык справіўся з задачай перадачы агульнага настрою і большасці стылістычных сродкаў дадзенай элегіі О. Уайльда. Аднак, на нашу думку, было б варта пакінуць некаторыя вобразы ў тэксе перакладу, змяніўшы пры гэтым структуру рыфмы, і такім чынам зрабіць яго больш стылістычна эквівалентным.

В. Черник

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Название фильма играет большую роль в понимании фильма и информации, содержащейся в нем. Толковый словарь под редакцией Д. Н. Ушакова трактует заголовок как «название книги, сочинения или части их...».

А. В. Ламзина выделяет следующие типы заглавий:

1. Заглавия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении (“*13 going to 30*”).
2. Заглавия, задающие сюжетные перспективы произведения (“*The Day After Tomorrow*”).
3. Персональные заглавия, значительная часть которых антропимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе главного персонажа (“*Alexander*”).
4. Заглавия, обозначающие время и пространство (“*Silent Hill*”).

Основными стратегиями перевода названий фильмов по классификации Е. Ж. Бальжинимасовой являются: прямой (дословный) перевод, трансформация, замена.

Прямой или дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов (“*Forrest Gump*” (1994) – «Форрест Гамп», “*Roman Holiday*” (1953) – «Римские каникулы»).

Второй стратегией является трансформация. Прибегая к данному методу относительно названий фильмов, переводчики используют обычно 3 типа трансформаций: замены, добавления и опущения.

В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д. Например: официальное (оригинальное) название “*50 first dates*” – дословный перевод «50 первых свиданий», официальный (коммерческий) перевод «50 первых поцелуев».

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания. Например: официальное (оригинальное) название “*In time*” – дословный перевод «Вовремя», официальный (коммерческий) перевод «Время».

Последней стратегией является замена названия фильма. «*Trainspotting*» (дословный перевод «Трэйнспоттинг») – «На игле» (1996).

Наиболее популярной стратегией, к которой прибегают переводчики при переводе названий кинофильмов, является дословный перевод.